

И. Борсук

ОСОБЕННОСТИ НЕОЛОГИЗМОВ В ЯЗЫКЕ СТАРТАПА

Стартапом является инновационный проект по созданию новой услуги или продукта. Сегодня стартапами ошибочно характеризуют все интернет-проекты, отличающиеся от остальных какой-либо «изюминкой». Отличительные особенности стартапа: курс на новый продукт; в основе лежит бизнес-идея; создатели молоды; высокие риски; проблемы с финансированием; инициативная группа работает за идею, а не ради прибыли.

Этапы развития стартапов: *Pre-Seed stage* ‘посевной’, *Startup Stage* ‘запуск’, *Growth Stage* ‘рост’, *Expansion Stage* ‘расширение’, *Exit Stage* ‘выход’. Наиболее востребованные направления стартапов – робототехника, энергетика, здравоохранение, виртуальная и дополненная реальность, финансовые услуги, телекоммуникации, зеленые технологии, программирование и программное обеспечение, образование, демография и качество жизни, наука и ИТ-инфраструктура.

Речь стартаперов представляет собой сплошной поток терминов, пришедших из английского языка. Из-за отсутствия хорошего перевода зачастую приходится пользоваться англицизмами. Использование иностранных терминов во многом помогает ведению бизнеса. Язык сильно определяет мышление. Знание профессионального языка – существенная часть компетенции почти во всех интеллектуальных профессиях. Термины и заимствованные слова позволяют быстро донести мысль, эффективно коммуницировать. Более того, ряд американизмов просто не имеет прямых аналогов в русском языке. Неологизмы – это слова, которые являются абсолютно новыми лексическими единицами для каждого исторического периода.

Термины, используемые стартаперами, можно разделить на несколько категорий – это термины, относящиеся к профессиональному статусу человека *startapper* ‘запускающий’ (подкатегория – инвесторы *gatekeeper* ‘финансовый консультант инвесторов’); описывающие различные процессы в бизнесе *an elevator pitch* ‘лифтовая речь’; описывающие различные места, мероприятия *startup lynch* ‘место обсуждения проектов’; относящиеся к финансированию или связанные с деньгами *smart money* ‘выгодно инвестированные деньги’ (подкатегория – инвестирование *crowdfunding* ‘народное финансирование’); относящиеся к проектной деятельности *killer feature* ‘убийственное качество продукта’; выражения, которыми пользуются стартаперы *software will eat the world* ‘софт поглотит мир’.

Способы перевода терминологии стартапа – транскрипция, транслитерация, калькирование, реже описательный перевод.

А. Бражицкая

ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КРИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

При переводе критических статей возникают все возможные барьеры и, чтобы их преодолеть, переводчик прибегает к различным трансформациям.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой или графической формы с помощью букв языка перевода, например: *That action can be regarded as know-how in the world film industry* ‘Такое действие можно считать **ноу-хау** в мировой киноиндустрии’; *You’ll go through provocation; contradictions; manipulation* ‘Вы ощутите **провокацию**, противоречия и **манипуляцию**’.

Калькирование – замена слов или частей слов одного языка соответствующими лексемами языка перевода, например: *And pride so moved within her that even her heart felt cold as stone* ‘И гордость так в ней всколыхнулась, что даже сердце у нее стало **холодным, как камень**’; *It’s all getting just bright as day, now* ‘Ну, теперь все становится **ясно, как день**’; *She was incurably dishonest* ‘Она была **неисправимо бесчестна**’.

В процессе перевода также используется замена при транскодировании как грамматических, так и лексических единиц: *He’s a smart man* ‘Его **голыми руками не возьмешь**’; *Tom feels very safe with her* ‘Тому **очень спокойно, когда она рядом**’; *He got up, his eyes still flashing between Gatsby and his wife* ‘Он встал, еще **бросая грозные взгляды** то на жену, то на Гэтсби’.

Менее используемым видом переводческой трансформаций при переводе англоязычных критических статей являются опущения. Опущения – это устранения семантически избыточных элементов языка источника в переводе, например: *Carlyle has always been the most humane, the most compassionate of them* ‘Карлайл всегда был **самым гуманным** из них’.

Описательный перевод – способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи языковой единицы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ, например: *Three weeks they spent among the rich farm islands, which heaped up levees and pumped day and night to keep afloat* ‘Три недели они провели среди плодородных островов, которые были загромождены дамбами, а также **сутками** выкачивали воду, чтобы их не затопило’.

Отличием критической статьи является то, что предметом рецензии выступают художественные явления (литература, музыка, живопись, театр, кино), а потому в переводе такого жанра преобладают способы, характерные для художественного перевода.

Т. Бритвич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИКСОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ТЕХНИЧЕСКОМ УРОВНЕ

За последнее десятилетие в странах СНГ, включая Беларусь, все большую популярность приобретает такой вид художественных произведений, как комиксы. Их перевод имеет ряд определенных особенностей, вытекающих из структуры комиксов, представляющей симбиоз вербальных и изобразительных средств. Одним из проявлений симбиоза вербальных и изобразительных средств на страницах комиксов является возможность использовать манипуляции с графическим выражением письменного текста, а именно со